

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
MANIFESTO	2014/2015
ANNO ACCADEMICO IN CUI L'INSEGNAMENTO E' EROGATO	2014/2015
CORSO DI LAUREA TRIENNALE	L-11 e L-12 - LINGUE E LETTERATURE MODERNE E MEDIAZIONE LINGUISTICA - ITALIANO COME LINGUA SECONDA
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I
TIPO DI ATTIVITÀ	Caratterizzante
AMBITO DISCIPLINARE	Lingue e letterature moderne
CODICE INSEGNAMENTO	04659
ARTICOLAZIONE IN MODULI	No
SETTORI SCIENTIFICO DISCIPLINARI	L-LIN/07
DOCENTE RESPONSABILE	Eleonora Iacono <i>Docente a contratto</i>
CFU	12
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	240
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLE ATTIVITÀ DIDATTICHE ASSISTITE	60
PROPEDEUTICITÀ	Si
ANNO DI CORSO	Primo
SEDE DI SVOLGIMENTO DELLE LEZIONI	http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali del docente (II semestre) Esercitazioni in aula con il lettore madrelingua (con inizio a ottobre 2014)
MODALITÀ DI FREQUENZA	Obbligatoria
METODI DI VALUTAZIONE	Prova scritta e Orale (più almeno tre verifiche in itinere non valutabili ai fini dell'esame di profitto)
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
PERIODO DELLE LEZIONI	http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/
CALENDARIO DELLE ATTIVITÀ DIDATTICHE	http://portale.unipa.it/scuole/s.u.p.c./calendari/orario-delle-lezioni/
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	Si rinvia al portale docenti
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	
Conoscenza e capacità di comprensione	
Gli studenti devono dimostrare conoscenze e capacità di comprensione (nell'ambito della	

comunicazione sia scritta, che orale) che fornisca le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. Gli studenti devono riuscire ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona dove si parla la lingua. Devono essere in grado di partecipare, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi).

Dal punto di vista strettamente linguistico, si prevede il raggiungimento delle competenze di un livello A2 del Quadro comune di riferimento.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Gli studenti devono saper applicare le loro conoscenze, nell'ambito delle lingua spagnola e delle culture dei paesi ispanici, mostrando buone capacità nell'uso degli strumenti teorici acquisiti durante il corso. In particolare, saranno in grado di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali.

Autonomia di giudizio

Lo studente deve possedere l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto o astratto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana).

Abilità comunicative

Gli studenti devono essere in grado di comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua: descrivere, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Devono riuscire a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Devono potere scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. In concreto, devono acquisire un'abilità argomentativa in lingua spagnola (in modalità sia scritta che orale) adeguata al livello A2 del Quadro comune di riferimento.

Capacità d'apprendimento

Gli studenti devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che consentano loro di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista a tale livello del Quadro Comune di riferimento.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2 del Quadro comune di riferimento; dall'altra, l'introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (spagnolo-italiano e italiano-spagnolo) relative a brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.

PROGRAMMA DIDATTICO

CONTENUTI:

Il corso, della durata di 60 h, verterà sulle funzioni comunicative e le relative strutture morfologiche e sintattiche previste per l'acquisizione del livello A2 del Quadro comune di riferimento europeo. Introduzione alle diverse realtà culturali dei Paesi di Lingua spagnola. Si trasmetteranno anche i primi rudimenti di traduzione.

Il corso si articola su due linee fondamentali:

1- Lingua e linguistica (concetti base)

2- Traduzione

1- Lingua e linguistica

A) Lingua

I) OBIETTIVI COMUNICATIVI:

Preguntar por la pronunciación, la ortografía y el significado; coordinar elementos; hablar de las relaciones de parentesco e identificar personas por su nombre, profesión y nacionalidad; identificar y clasificar objetos; dar y pedir información sobre el nombre, la profesión, la nacionalidad y la edad; situar un elemento respecto a otro; preguntar por la

cantidad; pedir información en la ciudad y entender rutas; comparar; dar y pedir información sobre precios y cantidades; hablar del material y del funcionamiento de las cosas; contrastar informaciones; identificar por medio de la forma, la marca, el color, el lugar...; describir y comparar personas por el aspecto, el carácter y la edad; valorar una experiencia; hablar de planes e intenciones; las horas, las partes del día, los saludos; hablar de gustos, preferencias e intereses; expresar acuerdo y desacuerdo; valorar; resaltar un elemento; proponer una actividad; ofrecer, aceptar, rechazar; pedir en un restaurante; referir y relacionar acontecimientos pasados; referirse a una fecha; reconstruir una fecha; relacionar momentos y acontecimientos en pasado; referirse al inicio de una actividad; localizar objetos y personas; agradecer (por escrito); saludar y despedirse (formal e informalmente); narrar acciones en pasado; describir experiencias; valorar una acción; disculparse; expresar decepción; lamentarse; expresar sorpresa y entusiasmo; hacer conjeturas; hacer promesas; hablar de acciones futuras; pedir y conceder permiso; expresar prohibición; dar consejos o recomendaciones.

II) CONTENUTI GRAMMATICALI:

1) Fonética y fonología: Los fonemas del español; la sílaba; diptongos, triptongos y hiatos. 2) Acentuación. 3) El sustantivo: clases de sustantivos; el género; el número; 4) El adjetivo: el adjetivo; grado positivo y comparativo; el grado superlativo; funciones y apócope del adjetivo; posición del adjetivo; adjetivos con ser y estar. 5) Los determinativos: Los determinativos; el artículo; demostrativos; posesivos; indefinidos; los determinativos numerales. 6) Los pronombres: Los pronombres; los pronombres personales; funciones de los pronombres personales; posición de los pronombres personales; los pronombres relativos; pronombres interrogativos y demostrativos; pronombres indefinidos. 7) El verbo: El verbo; formas no personales y personales; el indicativo: formas (regulares e irregulares) y usos; ser y estar; hay; perífrasis verbales (ir + a + infinitivo; acabar de + infinitivo; hay que + infinitivo...); el condicional (formas y usos). 8) El adverbio: El adverbio; clasificación; locuciones adverbiales. 9) Las preposiciones: las preposiciones: valores y usos. 10) Las conjunciones: características generales; conjunciones coordinantes (copulativas, disyuntivas, adversativas, explicativas); conjunciones subordinantes: completivas (que), causales (porque). 11) Los verbos de cambio

B) Linguistica

1) Introduzione alle varietà dello spagnolo (diatopia, diatratia, diafasia)

2- Traduzione

Analisi e traduzione di brevi testi non letterari, con particolare riferimento ai problemi traduttivi determinati dal lessico e dalle strutture morfosintattiche proprie della competenza linguistica richiesta (A2).

ORGANIZZAZIONE CONTENUTI:

In linea di massima, si prevede di organizzare il corso nel seguente modo: il modulo dedicato alla lingua e alla linguistica avrà una durata approssimativa di 40 ore. Il modulo dedicato alla traduzione (20 ore), dopo una breve introduzione teorica, prevede l'analisi e la traduzione di testi generici (anche concepiti ad hoc per gli obiettivi formativi del corso e adattati al livello di lingua richiesto).

ORGANIZZAZIONE ORARIA:

Il corso, presumibilmente, si organizzerà in tre lezioni settimanali (2 ore ciascuna, secondo il calendario didattico).

ORE FRONTALI	LEZIONI FRONTALI
<i>N. ore da dedicare all'argomento</i>	<i>Argomenti che si intende trattare (aggiungere tutte le righe necessarie).</i>
4 ore	Pretérito perfecto (verbos regulares e irregulares).
4 ore	Pretérito indefinido (verbos regulares e irregulares).
3 ore	Pretérito imperfecto
2 ore	Pretérito pluscuamperfecto

2 ore	Preposiciones
2 ore	Ser y estar
3 ore	Futuro imperfecto
4 ore	Perífrasis verbales
3 ore	Verbos de cambio
3 ore	El condicional (formas y usos)
2 ore	Introducción a las variedades del español.
1 ora	Las conjunciones coordinantes (copulativas, disyuntivas, adversativas, explicativas)
2 ore	Las conjunciones subordinantes: completivas (que), causales (porque)
2 ore	Introducción a las variedades del español.
3 ore	Las variedades diatópicas, diastráticas y diafásicas.
2 ore	Introducción a la traducción
4 ore	Problemas específicos para estudiantes italiani: Diventare y los verbos de cambio; las perífrasis verbales
14 ore	Traducción y análisis lingüístico de textos "ad hoc" italiano- español

MODALITA' DI VERIFICA

L'esame è costituito da una parte scritta e una orale. La prima è costituita da un test grammaticale (uso dell'indicativo, preposizioni, ser y estar); una breve traduzione (italiano-spagnolo e viceversa) e una redazione di un breve testo.

L'esame orale prevede la visione e discussione della prova scritta e un colloquio volto a verificare il raggiungimento degli obiettivi formativi (competenza A2, contenuti linguistici e metalinguistica del corso).

TESTI CONSIGLIATI

Libro di testo (da utilizzare soprattutto per le esercitazioni con il lettore madrelingua):

1 - Equipo Prisma, Prisma 1 Plus, Curso de español para italianos, Edinumen/Sansoni per la scuola, Libro del alumno (+ libro digital + ejercicios).

2 - Prestigiaco, C. (2007). Diventare e i "verbos de cambio". In *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche* (pp.474-485). Madrid: Instituto Cervantes.

Dizionari:

1 - Clave, Diccionario del uso del español actual, Madrid, Sm

2 - Briz, A., Pons, S. y Portolés J. (coords.) (2008). Diccionario de partículas discursivas del español, (DPDE). En línea, dirección electrónica: www.dpde.es

3 - Diccionario de términos clave ELE:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/

4- Diccionario RAE: www.rae.es

5 - Grande Dizionario di Spagnolo con CD-ROM, Garzanti *

*Esistono varie edizioni di diverse dimensioni e prezzo. Lo studente è libero di scegliere, sebbene si consiglia l'acquisto, anche non immediato, del Grande dizionario

COMPILATO E FIRMATO
DA Dott.ssa Eleonora Iacono